

# **Grünflächenplanung zum Verwaltungsgebäude der Generaldirektion PTT in Bern = L'aménagement des espaces verts autour du bâtiment administratif de la direction générale des PTT à Berne = The green area planning project for the administrative building of t...**

Autor(en): **Neukom, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **20 (1981)**

Heft 1: **Grünanlagen zu Verwaltungsbauten = Architecture paysagère et bâtiments administratifs = Verdure layout concepts for administrative buildings**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135363>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Grünflächenplanung zum Verwaltungsgebäude der Generaldirektion PTT in Bern

Baujahr: 1965–1970

Architekten: Theo Hotz und Max Kollbrunner, dipl. Architekten, Zürich

Grünplaner: Willi Neukom, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG SWB, Zürich

In einer Aare und Altstadt überragenden Lage am Aargauerstalden, gegenüber dem ostwärts liegenden, vielbesuchten Rosengarten, erhebt sich dieses mächtige Verwaltungszentrum der PTT. Sein kreuzförmiger Grundriss ermöglicht eine gute Belichtung der Büros für etwa 1000 Angestellte.

In niedrig gehaltenen Annexbauten sind ein Konferenzsaal, Wohlfahrts- und Dienstleistungsräume sowie die Wohnungen der für den Betrieb des gesamten Gebäudes Verantwortlichen untergebracht. Die respektable Vorhalle erreicht man über bequeme Stufen von der nördlich gelegenen Viktoriastrasse her über einen schön geformten Platz, dessen Belag aus rechteckig behauenen Granitplatten besteht.

Das Monument, das den Platz in seiner Bedeutung in hohem Masse aufwertet – es stammt vom bekannten Eisenplastiker Bernhard Luginbühl –, wird fraglos auch der eilige Besucher nicht übersehen können.

Die Grünanlagen konnten, dem kreuzförmigen Gebäudekonzept entsprechend, nebst Eingangshof, in vier verschiedene Freiräume gegliedert werden. Die Dimensionen der Architektur schlossen zum vornherein eine kleinliche gestalterische Sprache in den Freiräumen aus.

Als die Gestaltung erheblich erschwere Bedingung ist zu erwähnen, dass der gesamte das Gebäude umgebende Grünbereich unterkellert ist, also abgetra-

## L'aménagement des espaces verts autour du bâtiment administratif de la direction générale des PTT à Berne

Construction: 1965–1970

Architectes: Theo Hotz et Max Kollbrunner, architectes diplômés, Zurich

Aménagement des espaces verts: Willi Neukom, architecte-paysagiste FSAP/SWB, Zurich

Ce centre administratif imposant des PTT qui surplombe l'Aar et la vieille ville se dresse sur l'Aargauerstalden, en face du Jardin des roses orienté vers l'est qui attire chaque année de nombreux visiteurs. Le plan en croix du bâtiment permet à la lumière de bien pénétrer dans les bureaux des environ 1000 employés.

Les bâtiments annexes peu élevés abritent une salle de conférence, des locaux de loisirs pour le personnel, ainsi que les appartements des responsables chargés de surveiller le bon fonctionnement de tout le complexe.

On accède au hall d'entrée respectable en empruntant un escalier pratique depuis la Viktoriastrasse, située au nord, puis en traversant une place aux formes harmonieuses dont le revêtement consiste en dalles de granit rectangulaires.

Le centre d'attraction de cette place qui lui confère une grande valeur: une sculpture de Bernhard Luginbühl, le célèbre poète de la ferraille, que même le passant le plus pressé ne manquera pas de remarquer.

La disposition en croix de l'ensemble architectural avec la cour permet d'aménager quatre espaces verts différents.

Les dimensions de l'architecture interdisaient a priori un langage pointilleux dans l'aménagement des espaces libres.

Reste à signaler que le travail créateur fut singulièrement compliqué par le fait que sous tous les espaces verts entourant l'édifice se trouvent des caves, que le ter-

## The Green Area Planning Project for the Administrative Building of the General Directorate of PTT, Berne

Construction period: 1965–1970

Architects: Theo Hotz and Max Kollbrunner, dipl. architects, Zurich

Verdure planner: Willi Neukom, garden and landscape architect BSG, SWB, Zurich

The PTT's extensive administrative centre on the Aargauerstalden—to the west of and on the opposite side from Berne's Rose Gardens which attract numerous visitors—stands overlooking the River Aare and the old city centre of Berne. Its cross-shaped ground-plan makes it possible to ensure good office light conditions for approximately 1000 employees.

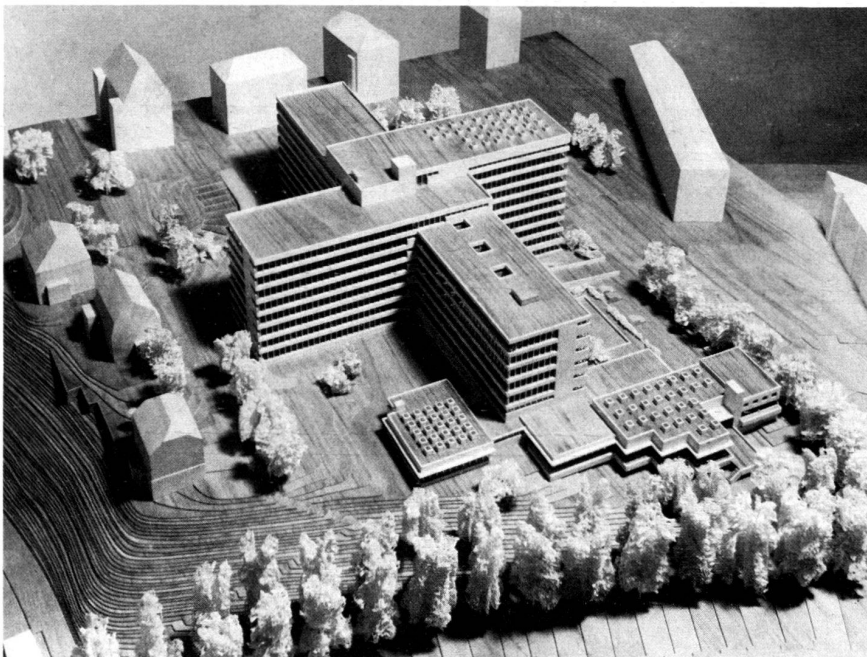
The low-profile annexe buildings house a conference room, welfare and service units, as well as accommodation for the employees responsible for running the whole building.

A flight of convenient steps leads up from Victoriastrasse which lies to the north, over a beautifully shaped square covered with grey granite flagstones to the imposing entrance hall.

Even a visitor who is pressed for time cannot fail to notice the statue—the creation of Bernhard Luginbühl, the well-known sculptor of iron—which enhances the intrinsic value of the square.

The green areas were divided into four different open spaces (in addition to the entrance courtyard) corresponding to the cross-shaped construction concept whose architectural dimensions excluded the possibility of anything other than a generous approach to laying out the open spaces right from the outset.

The fact that cellars underlie all the green areas round the building—in other words, the whole terrain had to be excavated and then covered over again afterwards—was



Modell des Sitzes der PTT-Generaldirektion in Bern.

Foto Plandruckerei GD PTT

Maquette du siège de la direction générale des PTT à Berne.

Photo Plandruckerei GD PTT

Model of the PTT General Directorate headquarters in Bern.

Photo Plan printers of the PTT GD

Rechts: Grünraum auf der Südseite des kreuzförmigen Verwaltungskomplexes der PTT-Generaldirektion in Bern. Im Vordergrund Larix decidua mit Juniperus-Unterpflanzung.

Foto H. Tschirren, Bern

A droite: Espace vert du côté sud des bâtiments administratifs de la direction générale des PTT à Berne. Au premier plan des «Larix decidua» dominant des «Juniperus».

Photo H. Tschirren, Berne

Right: Verdure area on the south side of the cross-shaped administrative complex of the PTT General Directorate in Bern; in the foreground, "Larix decidua" with low-growing "Juniperus" below.

Photo H. Tschirren, Berne



gen und nachher wieder überdeckt werden musste. Das war damals eine noch nicht alltägliche Aufgabe, jedenfalls was das Ausmass betrifft.

Die Eingliederung des Gebäudekomplexes inmitten eines noch einigermaßen intakten Wohnbezirks zwang zu grundsätzlichen Überlegungen. Sie bezogen sich zur Hauptsache auf folgende Punkte:

Schaffung grösstmöglicher zusammenhängender Grünflächen  
Anlegung konzentrierter Baum- und Pflanzgruppen  
Pflegeleichtigkeit

Die Anlage wurde bewusst und im Einvernehmen mit den Architekten – in den Teilen, wo sich dies verwirklichen liess – in einer strengen Konzeption und Linienführung geplant und ausgeführt.

Auf der Südseite ist ein Sitzplatz im Freien geschaffen worden, und das Dach des Ostflügels bot Raum für eine herrliche Sonnenterrasse mit Ausblick auf die Berner Altstadt. Diese Terrasse, mit Windschutzwänden aus Glas und belebenden Grünpflanzungen ausgestattet, dient den Mitarbeitern als Erholungsraum in der Mittagspause.

Bepflanzung

Die mit diesem Gebäude gegebenen ungewöhnlichen Voraussetzungen erforder-

rain fut donc déblayé, puis qu'on recouvrit les caves d'une nouvelle couche de sol. A l'époque de construction de l'immeuble, une opération de ce genre et d'une telle envergure était encore fort peu banale. L'intégration du complexe dans un quartier résidentiel encore relativement intact imposait quelques réflexions de base. Les points suivants étaient à considérer en particulier:

il s'agissait de prévoir des espaces verts cohérents aussi grands que possible de créer des groupes d'arbres et de plantes concentrés d'assurer un entretien aisé

D'entente avec l'architecte, les espaces le permettant furent sciemment conçus et réalisés dans un style dépouillé.

Côté sud, une terrasse fut aménagée à l'air libre alors que le toit de l'aile orientée vers l'est se prêtait à merveille pour la création d'un solarium avec une vue splendide sur la vieille ville de Berne. Cette terrasse, équipée de parois brise-vent en verre et ornée de plantes vertes permet aux employés de se détendre pendant la pause de midi.

Plantation

Les conditions inhabituelles que présentait ce complexe au départ exigeaient une technique et une plantation spéciales. La

the main complicating factor in designing the layout. At that time, this was by no means a common task, at least not on such a large scale.

The integration of the construction complex into what is still a fairly intact residential area made it necessary for the landscapers to consider fundamental points, mainly in connection with the following points:

the creation of the largest possible connected green areas  
planting of concentrated groups of plants and trees  
easy management

In collaboration with the architects, the areas to be shaped were consciously planned and executed with strict discipline in the parts where this was possible.

On the south side, an open-air sitting area was created, and the roof of the east wing became the site of an ideal sun terrace commanding a fine view of the old town of Berne. This terrace which is equipped with windbreakers and "animated" with green plants serves the employees as a recreational area during their lunch-break.

Planting concept

The unusual given conditions in connection with this building also called for an appropriate execution technique and



Blick durch den alten Baumbestand aus Linden am neuen Aargauer-Stalden zu den Dienstgebäuden.  
Foto H. Tschirren, Bern

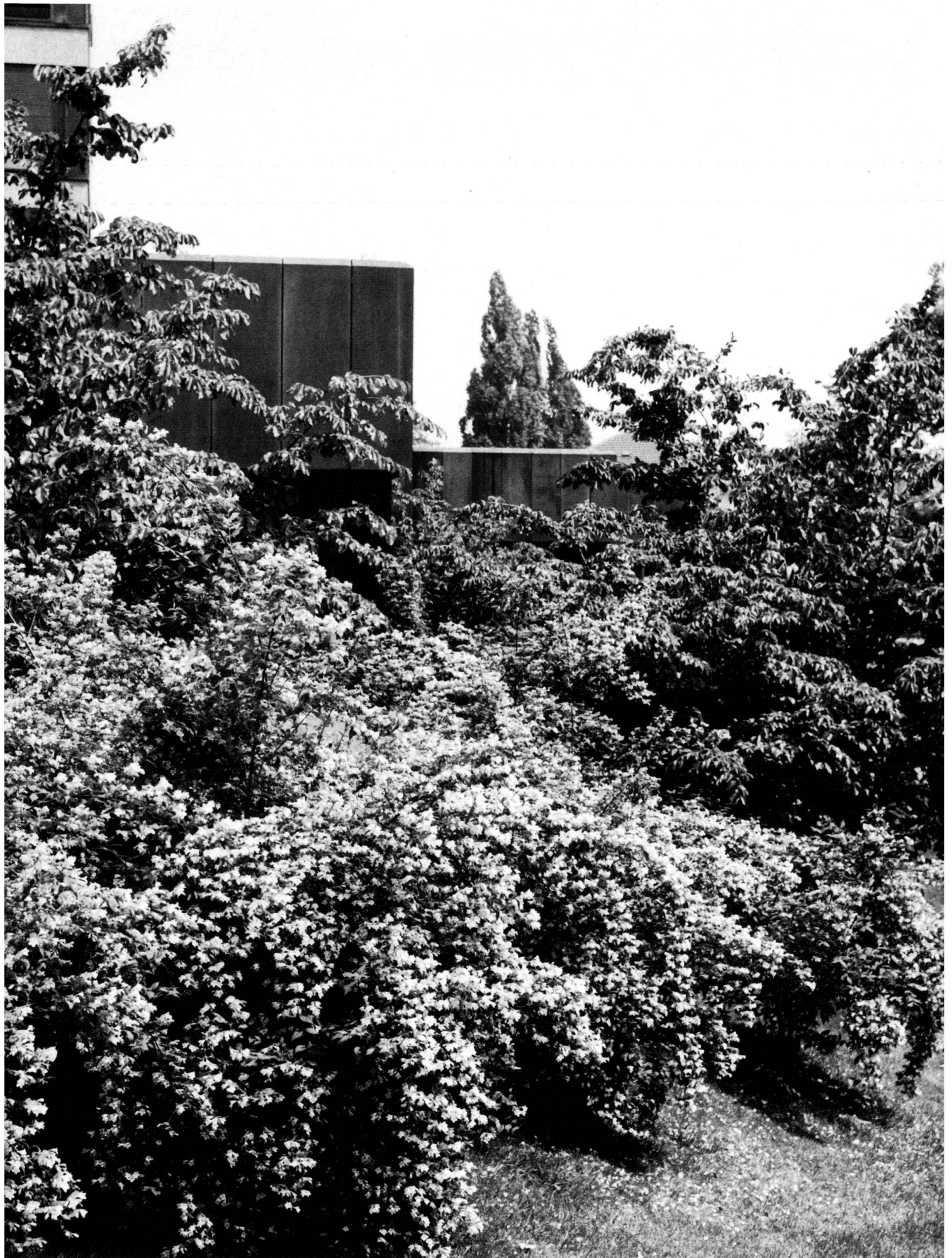
Vue sur les bâtiments de service du nouveau Aargauer-Stalden à travers l'ancien peuplement de tilleuls.  
Photo H. Tschirren, Berne

View through the original lime trees on the new Aargauer-Stalden across to the service buildings.  
Photo H. Tschirren, Berne

Rechts: Bepflanzung am Hang zum neuen Aargauer-Stalden mit *Parrotia persica* und *Kolkwitzia amabilis*.  
Foto H. Tschirren, Bern

A droite: Plantations du talus au nouveau Aargauer-Stalden composées de «*Parrotia persica*» et «*Kolkwitzia amabilis*».  
Photo H. Tschirren, Berne

Right: Plantation area on the slope to the new Aargauer-Stalden with "*Parrotia persica*" and "*Kolkwitzia amabilis*".  
Photo H. Tschirren, Berne





ten auch eine entsprechende Ausführungstechnik und Bepflanzung. Erdlasthöhen von maximal 70 cm über den Betondecken erlauben bekanntlich nicht die Pflanzung tiefwurzelnder Bäume. Aber trotzdem musste eine Pflanzenwahl getroffen werden, die für einige Jahrzehnte eine erfolgreiche Entwicklung verspricht. Nebst der Absicht, den in diesem Verwaltungskomplex Tätigen eine freundlich-grüne Umwelt zu schaffen, war es das Anliegen des Grünplaners, besonders Gehölzarten mit hellem Laubwerk und solche mit weissen oder hellblauen Blüten zu verwenden; dies besonders deshalb, weil die Fassade des sehr grossen Bauwerks, vor allem bei bedecktem Himmel, düster wirkt. Damit sei aber nichts gegen das verwendete Material der Fassaden gesagt. Die Fassadenverkleidung besteht aus Castione-Marmorplatten. Die Aufbauten sind mit Kupfer eingedeckt, und alle wichtigen und sichtbaren Stützmauern wurden mit Granit verkleidet. W. Neukom

couche de terre recouvrant les voûtes en béton des caves atteignant 70 cm au maximum, il était entendu que les arbres à racines profondes ne pouvaient entrer en ligne de compte. Mais il fallait néanmoins choisir des plantes promettant de prospérer pendant quelques dizaines d'années. L'architecte-paysagiste voulait d'une part créer un environnement agréable et verdoyant pour les employés travaillant dans le bâtiment, d'autre part, il désirait travailler en premier lieu avec des arbres et des buissons au feuillage clair et avec des fleurs bleues ou blanches, ceci pour enlever un peu de sa morosité à la façade du très grand bâtiment qui frappe surtout lorsque le ciel est couvert. Entendons-nous, il ne s'agit pas d'une critique du matériau utilisé pour la façade dont le revêtement consiste en dalles de marbre Castione. Les structures sont revêtues de cuivre et tous les murs de soutènement visibles d'une certaine importance sont couverts de granit. W. Neukom

planting concept. It is obvious that a maximum earth load equivalent to a depth of 70 cm on top of the concrete roofs makes it impossible to plant trees with deep-growing roots. However, we still had to select plants which were likely to thrive well for several decades.

Besides the intention of creating an agreeable green environment for the office workers in the administrative complex, the verdure planner aimed at using, in particular, trees with light foliage and others with white or light blue blossoms. This was because the facade of the massive building tended to look dark, especially when the sky was overcast—this is, of course, not meant as a criticism of the facade materials! The building is faced with slabs of Castione marble, the superstructures are covered with copper and all the more extensive, visible supporting walls are faced with granite.

W. Neukom

Links: Kleiner Gartenraum im Bereich des Konferenzsaales.  
Foto H. Tschirren, Bern

A gauche: Petit jardin aménagé à proximité de la salle de conférences.  
Photo H. Tschirren, Berne

Left: Small garden area near the conference room.  
Photo H. Tschirren, Berne



Teilansicht der Moorbeetanlage beim Eingang zum Sitz der PTT-Generaldirektion. Foto H. Tschirren, Bern

Vue partielle des parterres de plantes marécageuses devant l'entrée du siège de la direction générale des PTT.  
Photo H. Tschirren, Berne

Partial view of the moor-bed plantations beside the entrance to the PTT General Directorate headquarters.  
Photo: H. Tschirren, Berne



Ansichten des nördlich gelegenen Grünraumes mit Paulownia im Vordergrund und Cornus controversa im Hintergrund. Foto H. Tschirren, Bern

Coup d'œil sur l'aménagement de la partie nord avec des «Paulownia» au premier plan et des «Cornus controversa» à l'arrière-plan. Photo H. Tschirren, Berne

Views of the green area to the north with "Paulownia" in the foreground and "Cornus controversa" in the background.  
Photo H. Tschirren, Berne